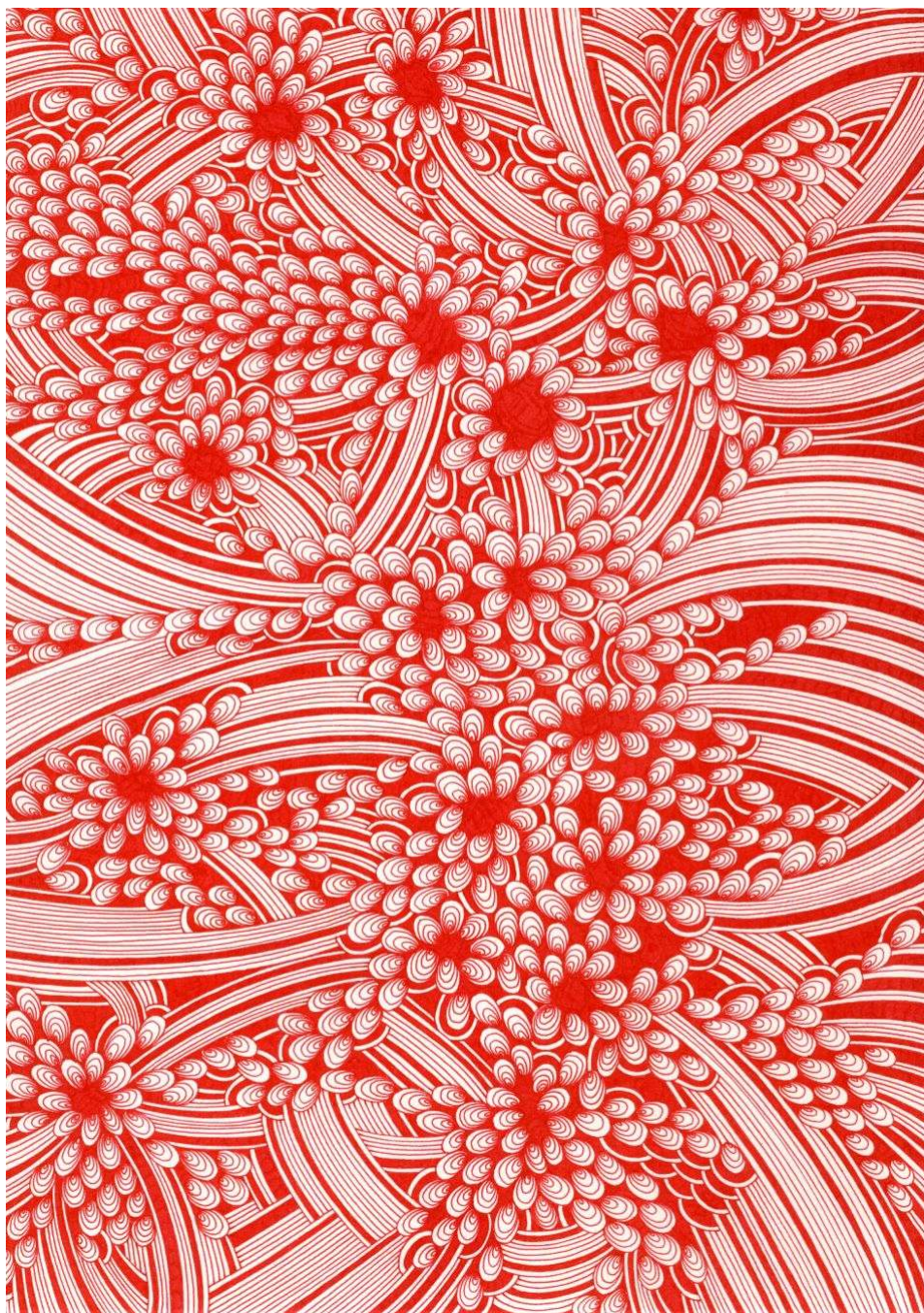


檀栾映空曲
青翠漾涟漪
暗入商山路
樵人不可知

Los sándalos se muestran huecos y torcidos,
las ondas del arroyo de un verde esmeralda.
Al monte Shāng sigiloso entro por la senda
que los leñadores no pueden conocer.



«Seventeen points of growth»
(inkwatercolor.com)

esquema de color

檀 栾 映 空 曲

tán luán yìng kōng qǔ

Los sándalos se muestran huecos y torcidos,

青 翠 漾 涟 漪

qīng cuì yàng lián yī

las ondas del arroyo de un verde esmeralda.

暗 入 商 山 路

àn rù shāng shān lù

Al monte Shāng sigiloso entro por la senda

樵 人 不 可 知

qiáo rén bù kě zhī

que los leñadores no pueden conocer.

traducción 2ª de 3; versos tridecasílabos

tradicional vertical

斤竹岭
檀栾映空
曲
青翠漾涟漪
暗入商山路
樵人不可知

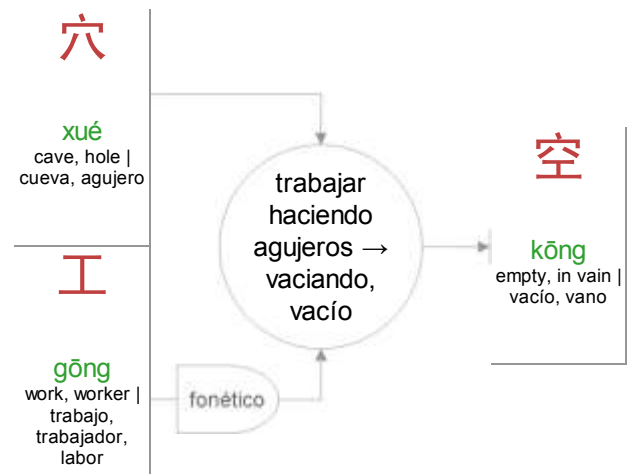
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

檀 tán sandal wood sándalo	栾 luán Koelreuteria paniculata Jabonero de China	映 yìng reflect, shine reflejo, brillo	空 kōng empty, in vain vacío, vano	曲 qū bent, crooked, wrong doblado, torcido, mal
青 qīng green verde	翠 cuì green jade, emerald verde azulado o jade, esmeralda	漾 yàng to overflow, swirl remolino de agua, desbordar	涟 lián ripple, tearful ondulación, lloroso	漪 yī ripple ondulación
暗 àn gloomy, hidden sombrío, escondido, secreto	入 rù to enter entrar	商 shāng commerce, consult comercio, consultar	山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	路 lù road, path, way carretera, camino
樵 qiáo firewood leña	人 rén man, person, people hombre, persona, gente	不 bù not no	可 kě can, may, able to poder	知 zhī to know, to be aware conocer

título

斤 jīn catty, 0.5kg malicioso, pictograma de hacha	竹 zhú bamboo bambú	岭 lǐng mountain range sierra
---	----------------------------	--------------------------------------

diagrama



variaciones

[González P., 2004]
65 ocurrencias

50 ocurrencias

檀栾映空曲	檀栾映空曲
青翠漾涟漪	青翠漾涟漪
暗入商山路	暗入商人路
樵人不可知	樵人不可知

山

shān
mountain, hill |
montaña,
monte, colina

人

rén
man, person,
people |
hombre,
persona, gente

esquema tonal

tán	luán	yìng	kōng	qǔ
qīng	cùi	yàng	lián	yī
àn	rù	shāng	shān	lù
qiáo	rén	bù	kě	zhī

/	/	\	-	✓	/	/	/	-	/
-	\	\	/	-	-	/	/	/	-
\	\	-	-	\	/	/	-	-	/
/	/	\	✓	-	/	/	/	/	-

combinaciones

不可	可知	涟漪	青翠
bù kě cannot, must not no poder o deber	kě zhī naturally obviamente, como se deduce	涟漪 lián yī ripple ondulación	qīng cuì beautiful green, garden verde fresco

notas

En la traducción unifico los dos tipos de árboles del poema, el [檀 | tán | sandal wood | sándalo] y el [栾 | 栾 | luán | Koelreuteria paniculata | Jabonero de China], también conocido como árbol de los farolitos, en el de los sándalos.

bibliografía

[González P., 2004] Páginas 95-100. Poema 4. Título «Monte de los bambúes».

[Dañino G., 2004] Poema 4. Título «El monte de los bambúes».

[Salmerón A., 2009b] Poema 1. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.